

## Patti Miyano (宮野ペティ)

フリーランス翻訳者・校正者

ヒューストン市テキサス州 アメリカ合衆国 (中央時間帯)

携帯: (713) 992-1736

メール: [pmiyano@pmtranslations.net](mailto:pmiyano@pmtranslations.net)

URL: <http://www.pmtranslations.net>

### スキルと設備

**言語** 英語(米国英語、母国語)、日本語

**主な専門 (日本語から英語への翻訳、英訳された書類の校正)**

**ビジネス** 報告書、記事、マーケティングリサーチ、エクイティリサーチ、経済予測、会社財務諸表、年次報告書、プレゼンテーション、人事、社員教育・訓練、社内規定、会社のウェブサイト、見本市・展示会の案内、リスク評価

**技術** 自動車産業における製造、組み付け、プラスチック、ゴム、吸気系システム、インジェクション・ブロー成形、押し出し成形、試験、機械工学、工程製造工学・生産工学、電気工学、品質管理、安全、IT、電気通信、ソフトウェア設計、電気製品、土木工事、建物検査・地震リスク評価、仕様書、ソフトウェア・ハードウェア取扱説明書、フォールトツリー解析(FTA)、故障モード影響解析(FMEA)

**法律・特許** 賃貸契約書、仕様許諾契約、契約書、特許

**戸籍、車両登録**

**その他** 美術、観光、保険、教育、化粧品

**国際経験** 3年間(日本語で)日本人の上司、役員、技術者と密接に勤めました(2000年6月～2003年5月)。留学生として日本に滞在(アメリカン・フィールド・サービス、1995年3月～1996年2月)。

**ソフトと設備** ウィンドーズ、マイクロソフトワード、エクセル、パワーポイント、SDLTrados Studio、スキャナー、高速インターネット

### フリーランスの職歴

**フリーランス翻訳者・校正者**, Houston, TX (2003年7月～現在)

❖ 日本語から英語への翻訳:特許と技術

- 特許:土木工事、科学・染料、電縫管成形機
- 接地システムや工業基準に対する電気工学研究論文
- 電気回路図、部品表
- 試験結果報告、技術勧告・評価、プレゼンテーション書類:衝突試験、エアフィルターのだスト・カーボン捕捉原理、金型設計、自動車吸気系システム、溶接、塗装、吸音材、水浸入、潰れ強度・負圧、音質・音色、振動、音響減衰量
- ゴムのグロメット不良の品質原因解析
- 自動車のマーケットクレーム
- ハードウェア・ソフトウェアの仕様書、使用説明書、スイッチングハブ・関連装置のソフトウェアの文字列
- テレビ・その他の電気製品関係のソフトウェア設計に関する資料、メール
- 電気通信・携帯電話に関するプレゼンテーション

❖ 日本語から英語への翻訳:法律とビジネス

- 契約書:事務所の賃貸借契約書、サービス契約書、ソフトウェア使用許諾契約書、雇用契約
- 裁判のための目撃者の宣誓供述書
- 海上輸送の核物質防護に対する法律
- 一般的なビジネス:年次報告書、営業・プレゼンテーション書類、会議議事録、手紙、ビジネス・経理会議のためのスピーチ、新聞記事
- 投資家のためのゴルフ場のビジネス状況・様子に対する説明
- 生命保険の用紙・レポートの仕様書、使用説明書、個人情報保護に関するチェックリスト
- プラスチック・ゴムの製品広告
- 空調の市場調査
- アジア太平洋の経済・株式市場の動向に関する報告
- 社内手順書(社用車、機密保持、セクハラ、パワハラ、など)

❖ 日本語から英語への翻訳:その他

- 作品についての美術家との面接、画材の商品説明
- 観光案内のパンフレット、日本とオーストラリアの間の観光を増やす方法に対するプレゼンテーション
- 戸籍、離婚・結婚・出産証明書、車両登録証明書、成績証明書

- 歌詞
- 化粧品の日記
- ❖ 日英翻訳された書類の校正:
  - 特許、技術プレゼンテーション
  - 建物現状調査報告書
  - 投資家のためのゴルフ場のビジネス状況・様子に対する説明
  - 年次報告書、株式調査
  - 生命保険の用紙・レポートの仕様書、使用説明書、リスク・資産管理報告書
  - ハードウェア・ソフトウェアの仕様書、使用説明書
  - 家具のトレードショーに関する情報、社内雑誌
  - 法律関係の書類
  - 社内手順書(航空宇宙産業や製造産業を含める様々な業種)
- ❖ 英語のみの校正 (英語が母国語でない方に英語で書かれた書類)
  - スキューバダイビングの世界中の行き先や具体的なサイトに対する情報、その他気候、海生動物に対する情報を含めるスキューバダイバーに役に立つ情報

### 自動車業界での職歴

Tigerpoly Manufacturing, Inc., Grove City, OH (2000年6月～2003年5月)

#### 翻訳経験

- ❖ 日本語から英語への翻訳
  - 営業、ビジネス、製造、技術、安全、改善計画、人事
- ❖ 日本語と英語の間の逐次通訳
  - 社内打ち合わせ、顧客との会議、外国での会議、日本の親会社からの幹部とアメリカ側の経営者のための通訳
- ❖ 英語校正
  - 英語が母国語でない方が書いた英語のビジネス・技術関係の書類の校正

#### 職務経験、プロジェクトリーダー、新機種と営業企画コーディネーター

- ❖ プロジェクトリーダー
  - 開発段階から量産開始の3か月後までの新機種立ち上げの全ての面の責任者
  - 部門間プロジェクトチームで8人以上を監督
  - 責任をチームメンバーに委譲
  - 金型製作と日程管理
  - ダイレクターと経営者にプロジェクトの進捗状況を報告
  - 顧客への出荷のための部品の生産を調整
- ❖ 新機種
  - 問題解決
  - ペースの速い製造環境で同時に多数の仕事を扱い
  - 新機種の時間通り納入を確保
  - 新機種のプロジェクトを調整
  - 金型日程を顧客に提出
  - 顧客と会議を開いて新機種の立ち上げの進捗状況を報告
- キャパシティーを検討、顧客に報告
- 顧客の受注を処理
- ❖ 営業企画
  - 毎年会社の営業企画を作成
  - MRP(資材所要量計画)での販売計画と価格表を維持
  - 営業レポートを作成
- ❖ コミュニケーションと養成
  - 親会社とタイガーポリマーのアメリカ人と日本人の間のコミュニケーションの円滑化
  - タイガーポリマーと親会社間の情報の流れを調整
  - 営業部と研究開発部のメンバーを養成
  - 部門間フローチャートを作成
- ❖ その他
  - 会社のウェブサイトを作成・更新
  - 部署のファイリング・システムを整理・合理化
  - ボランティアで日本語のクラスを従業員に提供

### 学歴と団体

文学士号、University of Tennessee, Knoxville, 2000年

専攻: College Scholars (国際ビジネス、日本語、スペイン語)

成績平均点: 3.85/4.0, 最優等で卒業

卒業論文: 国際ビジネスにおける異文化間関係とコミュニケーションの改善: 日本とメキシコ

職能団体: ProZ.comの会員